

María José Gelabert - *Coordinadora E/LE para la editorial Edinumen*

El español peninsular en contraste con el de América en la enseñanza del E/LE: muestras de lengua y cultura

migelabert@edinumen.es

En general, los alumnos de E/LE manifiestan mucho interés por el español de América. Unos por cuestiones profesionales o académicas, y otros, sólo por curiosidad.

Como respuesta a ese interés se examinarán en este artículo fenómenos hispanoamericanos que contrastan con el español peninsular, haciendo referencia siempre al uso y a la norma.

Fueron seleccionados cuatro rasgos morfosintácticos:

1. el uso de la preposición *hasta* con valor restrictivo temporal;
2. el voseo;
3. el uso de la segunda persona plural (*ustedes*);
4. el contraste entre el Pretérito Perfecto y el Pretérito Indefinido.

Los dos primeros son fenómenos exclusivos del español de América. Sobre la base de las observaciones se harán propuestas de aplicaciones didácticas para las que se utilizarán textos literarios y periodísticos hispanoamericanos.

USO DE LA PREPOSICIÓN HASTA CON VALOR RESTRICTIVO TEMPORAL

Este fenómeno consiste en la omisión del adverbio *NO* delante del verbo en construcciones como las siguientes: *hasta* + expresión temporal con verbo de significación negativa. Una explicación posible de este uso es que la preposición *hasta* haya adquirido un nuevo valor que es el significado restrictivo

equivalente al de *SOLO*. Merece la pena destacar que quizás este rasgo lingüístico sea el único que pueda conducir a error en la comunicación entre hispanohablantes.

Por ejemplo:

El profesor evalúa hasta mañana a las ocho.

(= El profesor no evalúa hasta mañana a las ocho. EMPIEZA A EVALUAR MAÑANA A LAS OCHO)

Se registra en México, América Central y partes de Ecuador y Venezuela.

Propuesta didáctica

Nivel: Avanzado y Superior

El primer día caminaron sin parar, con ella preguntando y preguntando si en verdad la arena del mar era blanca como el azúcar y las noches calientes como el alcohol. A veces se sentaba a sobarse los pies y ellos aprovechaban para dejarla atrás. Entonces se ponía los zapatos y arrancaba a correr repitiendo las maldiciones del viejo.

Llegaron hasta la tarde del día siguiente.

(Mastretta 1998: 75)

Sólo hasta ese momento se dio cuenta de que algo le habían arrancado el día que le dijeron que los primos no pueden casarse entre sí, porque los castiga Dios con hijos que parecen borrachos.

(Mastretta 1998: 10)

1. Los alumnos analizarán sintácticamente los textos.
2. Observarán en los mismos el uso de la preposición *hasta*.
3. Deducirán, con la ayuda del profesor, los posibles errores de interpretación que puede ocasionar el mencionado uso.

Por ejemplo, en el primer texto, un hispanohablante que no esté familiarizado con esta modalidad esperaría, después del *hasta*, una expresión del lugar en que termina el movimiento que indica el verbo.

Conviene aclarar que en el primer texto la observación del fenómeno es más clara porque la preposición en cuestión está pospuesta al verbo de significación negativa.

CONTRASTE ENTRE EL PRETÉRITO PERFECTO Y EL PRETÉRITO INDEFINIDO

En algunas zonas de Hispanoamérica se utiliza el Pretérito Indefinido en contextos en los que en el español peninsular se utilizaría el Pretérito Perfecto. Esto no significa que haya desaparecido el empleo del Pretérito perfecto: «En la elección del simple o compuesto, parece que influye una serie de factores contextuales y el tipo de acción expresada» (Vaquero 1998: 29).

Propuesta didáctica

Nivel: Intermedio y Avanzado

El año pasado celebró sus 25 años con la actuación dirigiendo su primera obra, *Humores que matan*, que también protagonizó. Hace unos días comenzó a ensayar su segundo espectáculo como director: *Bienvenido a casa*.

(revista *Humor*, Buenos Aires, febrero de 1997)

El deseo creo que estuvo siempre. Desde que empecé a ejercer mi profesión de actor, hace ya más de 25 años me di cuenta de que un día iba a dirigir.

(revista *Humor*, Buenos Aires, febrero de 1997)

Deseamos agradecerles la atención que han tenido para con nosotros al visitar nuestra pequeña localidad de Coronel Charlone debido a las grandes inundaciones que anegaron nuestra zona y que nos dejaron imposibilitados de seguir produciendo. Queremos hacerles saber que hemos encontrado muy buenas las notas de la Revista del 6 del actual.

(*La Nación*, Buenos Aires, 27 de junio de 1999)

¿De dónde surgió la palabra robot?

(revista del diario *Clarín*, Buenos Aires, 6 de julio de 1999)

Nunca dejé de ser surrealista.

(revista del diario *Clarín*, Buenos Aires, 6 de julio de 1999)

Una combinación de factores externos e internos han llevado al Filanbanco a enfrentar la peor crisis de su historia. Para mantenerlo a flote el Banco Central debió darle créditos por más de 300 millones de dólares. Una decisión técnica que se volvió política.

(revista *Vistazo*, Guayaquil, 3 de diciembre de 1998)

1. Los alumnos examinarán en los textos el uso del Pretérito Perfecto y del Pretérito Indefinido.
2. Señalarán los marcadores temporales con los que se emplean estos tiempos de pasado.
3. Teniendo en cuenta la norma estándar del español general peninsular observarán los contrastes que encuentren.

EL VOSEO Y EL USO DE LA SEGUNDA PERSONA PLURAL (*USTEDES*)

El voseo, que es el uso *vos* en lugar de *tú* para la segunda persona del singular, es un fenómeno que afecta tanto a los pronombres personales como a correspondientes formas verbales. Éste es un rasgo morfosintáctico de gran extensión en el español de América. De acuerdo con las combinaciones que presenta nos encontramos con los siguientes tipos: formas pronominales y verbales voseantes (*vos hablás*), formas pronominales tuteantes con formas verbales voseantes (*tú hablás*), y formas pronominales voseantes con formas verbales tuteantes (*vos hablas*).

Respecto de la segunda persona del plural se emplea *usted* tanto para el tratamiento formal como para el de confianza. En el español de América no se utilizan el pronombre *vosotros* ni sus formas verbales.

Propuesta didáctica

Nivel: Avanzado y superior

¿Querés ganarte una fiesta para vos y tus amigos?
(revista del diario *Clarín*, Buenos Aires, 6 de junio de 1999)

Recortá el frente de cualquier [...] y enviálo en este sobre con tus datos.
(revista del diario *Clarín*, Buenos Aires, 6 de junio de 1999)

Si sos capaz de hacer cualquier cosa por tu familia es lógico que la protejas.
(revista del diario *Clarín*, Buenos Aires, 6 de junio de 1999)

Hacé buena letra con tus amigos.
(revista del diario *Clarín*, Buenos Aires, 6 de junio de 1999)

Vos ponés la cabeza a doce grados bajo cero, abrí el freezer y encontrás la solución.
(revista del diario *Clarín*, Buenos Aires, 6 de junio de 1999)

1. Los alumnos observarán en los textos las formas pronominales y verbales.
2. Identificarán en los mismos las formas voseantes.
3. Establecerán comparaciones con las formas pronominales y verbales tuteantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Fontanella de Weinberg M.B. (1993), *El español de América*, Madrid, Editorial MAPFRE.
- Kany C. (1976), *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos.
- Lapesa R. (1997⁹), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Mastretta A. (1998⁸), *Mujeres de ojos grandes*, Barcelona, Seix Barral.
- Vaquero de Ramírez M. (1998²), *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*, Madrid, Arco/Libros.

